



**CBD**



## 生物多样性公约

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/COP/12/5  
11 November 2013

CHINESE  
ORIGINAL: ENGLISH

生物多样性公约缔约方大会  
第十二届会议  
2014 年 10 月 6 日至 17 日，大韩民国平昌  
临时议程\*项目 8

### 生物多样性公约第 8(j) 条和相关条款问题不限成员名额闭会期间 特设工作组第八次会议的报告

#### 导 言

#### A. 背景

1. 生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组（工作组）系根据缔约方大会第 IV/9 号决定设立。工作组第一次会议于 2000 年 3 月 27 日至 31 日在西班牙塞维利亚举行，第二次和第三次会议分别于 2002 年 2 月 4 日至 8 日和 2003 年 12 月 8 日至 12 日在蒙特利尔举行。应西班牙王国政府的盛情邀请，第四次次会议于 2006 年 1 月 23 日至 27 日在西班牙格拉纳达举行，第五次、第六次和第七次会议分别于 2008 年 10 月 15 日至 19 日、2009 年 11 月 2 日至 6 日和 2011 年 10 月 31 日至 11 月 4 日在蒙特利尔举行。在其第 XI/14 A 号决定的第 6 段中，缔约方大会决定工作组第八次会议将于缔约方大会第十二届会议之前举行，以进一步推动工作方案的执行。因此，工作组第八次会议于 2013 年 10 月 7 日至 11 日在蒙特利尔国际民用航空组织（国际民航组织）总部与科学、技术和工艺咨询附属机构第十七次会议前后相衔接地举行。

#### B. 与会情况

2. 下列缔约方和其他国家政府的代表出席了会议：安哥拉、安提瓜和巴布达、阿根廷、澳大利亚、白俄罗斯、比利时、贝宁、不丹、多民族玻利维亚国、波斯尼亚和黑塞哥维那、巴西、柬埔寨、加拿大、佛得角、中非共和国、乍得、中国、哥伦比亚、科摩罗、古巴、

\* UNEP/CBD/COP/12/1。

刚果民主共和国、丹麦、多米尼克、厄瓜多尔、埃塞俄比亚、欧洲联盟、芬兰、法国、加蓬、格鲁吉亚、格林纳达、几内亚、几内亚比绍、海地、洪都拉斯、印度、印度尼西亚、伊拉克、日本、约旦、基里巴斯、利比里亚、立陶宛、马来西亚、马里、马绍尔群岛、毛里塔尼亚、墨西哥、摩洛哥、莫桑比克、缅甸、纳米比亚、瑙鲁、尼泊尔、新西兰、尼日尔、挪威、帕劳、秘鲁、菲律宾、大韩民国、摩尔多瓦共和国、圣多美和普林西比、沙特阿拉伯、塞内加尔、所罗门群岛、南非、西班牙、斯里兰卡、苏丹、瑞典、瑞士、塔吉克斯坦、泰国、多哥、汤加、土库曼斯坦、乌干达、乌克兰、大不列颠及北爱尔兰联合王国、坦桑尼亚联合共和国、乌拉圭、也门。

3. 下列联合国机构和专门机构的代表也出席了会议：全球环境基金；联合国开发计划署-赤道倡议；联合国教育、文化和科学组织；联合国环境规划署；世界知识产权组织。

4. 以下组织的代表也出席了会议：Andes Chinchasuyo, Asia Indigenous Peoples Pact, Asociación Ixacavaa de Desarrollo e Información Indígena, Canadian Friends Service Committee (Quakers), CBD Alliance, Centre for International Sustainable Development Law, Centro de Estudios Multidisciplinarios Aymara, Chibememe Earth Healing Association, Chinese Research Academy of Environmental Sciences, Consejo Autónomo Aymara, Conservation International, Coordinadora de las Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazónica - COICA, ECOROPA, Environment Canada, Environmental Quality Protection Foundation, ETC Group, Finnish Saami Parliament, Folk Research Centre, Forest Peoples Programme, GENIVAR, Global Forest Coalition, Graduate Institute of International and Development Studies, Grand Council of the Crees (Eeyou Istchee), ICCA Consortium, IKANAWTIKET (Maritime Aboriginal Peoples Council), Indigenous Information Network, Indigenous Peoples of Africa Co-ordinating Committee, Indigenous Peoples' Foundation for Education and Environment, Indigenous World Association, Institute for Biodiversity Network, Instituto Indígena Brasileiro para Propriedade Intelectual, International Indian Treaty Council, International Indigenous Forum on Biodiversity, International Institute for Environment and Development, International University Network on Cultural and Biological Diversity, Inuit Tapiriit Kanatami, Japan Civil Network for the United Nations Decade on Biodiversity, Japan Committee for IUCN, L'Institut de la Francophonie pour le développement durable, McGill University, Mohawk Nation, Mundo Afro, Muséum National d'Histoire Naturelle, Namibia - Nama Traditional Leaders Association, National Biodiversity and Biosafety Center, National Institute of Biological Resources, Natural Justice (Lawyers for Communities and the Environment), OGIEK Peoples Development Program (OPDP), Plenty Canada, Red de Mujeres Indígenas sobre biodiversidad, Russian Association of Indigenous Peoples of the North (RAIPON), Saami Council, State University of New York (SUNY Plattsburgh), Stockholm Resilience Centre, Te Runanga o Ngati Hine (NZ tribe Ngati Hine), Tebtebba Foundation, The Nature Conservation Society of Japan, Tulalip Tribes, United Organisation for Batwa Development in Uganda, Université de Montréal, University of Saskatchewan, Waikiki Hawaiian Civic Club, WWF International。

## 项目 1. 会议开幕

5. 2013 年 10 月 7 日星期一上午 10 时 10 分，生物多样性公约缔约方大会第十一届会议主席的代表 Hem Pande 先生宣布会议开幕。他邀请卡纳威克（加拿大）的莫霍克社区长老 Kenneth Deer 先生和 Charles Patton 先生祷颂传统的祝福。Patton 先生作了欢迎祈祷仪式，他致了“所有仪式之前的欢迎词”，并唱了传统的友谊之歌。Alfred Walker 先生和 Teagan

Goolmer 女士也与 Patton 先生一道致辞，他们是世界土著网络的青年大使，他们两位向莫霍克社区赠送了一件来自澳大利亚土著人的传统记忆棒为礼物，以示敬意。

6. Pande 先生随后向与会者表示欢迎，并感谢莫霍克族社区长老举行了开场仪式和祈祷。他说，本次工作组会议将向前迈进一步，其关于第 10(c)条的工作方案有一项新内容，即审议通过一项生物多样性习惯利用问题的行动计划草案。它也将推动其关于任务 7、10、12 和 15 的工作。他说，各缔约方承认土著和地方社区能够对公约的目标作出重要贡献，他表示希望这次会议将有助于土著和地方社区的充分参与，追求实现爱知生物多样性的目标。

7. 生物多样性公约执行秘书布劳略·费雷拉·德索萨·迪亚斯先生也致了开幕词。

8. 迪亚斯先生对与会代表表示欢迎，并感谢莫霍克社区介绍其丰富的文化遗产，它提醒我们认识和利用传统知识可以获得的益处。他还感谢加拿大、丹麦、芬兰、德国、印度、新西兰、挪威、大韩民国、南非、西班牙、瑞典和瑞士政府慷慨支持发展中国家和经济转型缔约方代表以及土著和地方社区代表参加本次会议。工作组自成立以来取得了实质性的成就，提升了土著和地方社区问题的重要性。它使土著和地方社区获得为《公约》的广泛工作积极贡献力量的机会。一个重要的例子是保护区工作方案和承认社区保护地区及其对爱知生物多样性目标 11 作出贡献的潜力。土著和地方社区充分参与这些地区的治理很重要，《公约》鼓励各缔约方考虑承认更多的基于社区的保护区。

9. 工作组需要谨记《2011-2020 年生物多样性战略计划》和爱知生物多样性目标，尤其第 10(c)条，习惯性可持续使用，这样做有可能促进实现爱知生物多样性目标 18。工作组有必要审议习惯性可持续使用行动计划，因为这可有助于减贫、认识生态系统服务的价值和在 2015 年后的发展议程框架内讨论可持续发展。本次会议将行动计划草案定稿和建议由缔约方大会第十二届会议通过，将是《公约》工作的一个新的重要里程碑。

10. 为协助有效执行《公约》，工作组还须审议工作方案的任务 7、10 和 12，尤其是将其作为《名古屋议定书》的补充。需要做的工作包括审议关于传统知识的报告和防止非法盗用的准则以及其他准则，以确保传统知识的使用系基于事先知情同意和惠益的公平分享。任务 12 要求制定各种准则以协助缔约方制订法律或其他机制，以便实施《公约》第 8(j)条和相关条款，这些机制可以采取国家行动计划的形式。还请工作组审议关于传统知识归还的任务 15。但要提醒工作组，在其审议过程中，有必要执行和落实现行的有效决定，而不是重申缔约方大会的现有决定。

11. 最后，迪亚斯先生提醒工作组，《名古屋议定书》已得到 25 个缔约方的批准。本次会议恰逢加拿大庆祝收获季节的感恩节。根据 Haudenosaunee(Iroquois 族人这样称呼自己)文化，要向“三姐妹”祈祷以示敬仰，这“三姐妹”是指秋季收获的豆子、玉米和南瓜。这应是提醒我们大自然的生物多样性慷慨赠与我们的惠益，也提醒我们有责任确保大自然得到尊重，其多样性得到珍视，其惠益得到公正和公平的分享。

## 项目 2. 组织事项

### 2.1. 主席团成员

12. 依照惯例，缔约方大会的主席团担任工作组的主席团。

13. 经主席团建议，尼日尔的 **Boukar Attari** 先生担任报告员。

14. 依照惯例，还邀请土著和地方社区代表指定 7 名“主席团之友”出席主席团的会议，并担任可能设立的联络小组的共同主席。根据生物多样性问题国际土著论坛的提议，以鼓掌方式选出以下人士为“主席团之友”：

北极：

Gunn-Britt Retter 女士（挪威，萨米族）；

非洲：

Lucy Mulenkei 女士（肯尼亚，马赛族）；

亚洲：

Gam Shimray 先生（印度，亚洲原住民联盟基金会）；

拉丁美洲和加勒比地区：

Juan Carlos Jintiach Vargas 先生（亚马孙流域土著组织协调机构, COICA）；

太平洋地区：

Beth Tui Shortland 女士（新西兰，Te Runanga o Ngati Hine）；

北美洲：

Yvonne Vizina 女士（加拿大，萨斯喀彻温大学土著教育研究中心）；

东欧和中欧地区：

Polina Shulbaeva 女士（俄罗斯北方土著人民协会，RAIPON）。

15. 同时，会议商定 Gunn-Britt Retter 女士与 Hem Pande 先生一起担任工作组共同主席。

## 2.2. 通过议程

16. 在 2013 年 10 月 7 日的会议的第 1 场会议上，工作组根据临时议程（UNEP/CBD/WG8J/8/1）通过了下列议程：

1. 会议开幕。
2. 组织事项。
3. 关于第8(j)条和相关条款工作方案和促进土著和地方社区有效参与《公约》工作的机制执行情况的进度报告。
4. 关于执行生物多样性公约第8(j)条和相关条款的多年期工作方案：
  - (a) 第 10 条(c)款，作为经修订的第 8(j)条和相关条款工作方案的工作的一个新的重要组成部分；
  - (b) 将有助于推动归还土著和传统知识的最佳做法准则（任务 15）；
  - (c) 任务 7、10 和 12 如何更好地有助于《公约》的工作和《名古屋议定书》；

- (d) 保护、保存和促进传统知识、创新和做法的特殊制度。
- 5. 联合国土著问题常设论坛的建议。
- 6. 关于各专题领域和其他贯穿各领域问题的深入对话：“将传统知识系统和科学联系起来，例如在政府间科学政策平台内，包括性别观点”。
- 7. 其他事项。
- 8. 通过报告。
- 9. 会议闭幕。

### 2.3. 工作安排

17. 在 2013 年 10 月 7 日的会议的第 1 场会议上，工作组根据附加说明的临时议程（UNEP/CBD/WG8J/8/1/Add.1/Rev.1）附件二所载提议，核准了会议的工作安排；该文件的附件一载有会议的文件清单。

18. 为确保代表和观察员充分参与工作组的审议，会议决定工作组以全体会议的形式进行工作，但有一项谅解，即必要时将酌情成立联络小组审查具体问题。

### 2.4. 开场发言和一般性评论

19. 在 2013 年 10 月 7 日会议的第 1 场会议上，生物多样性问题国际土著论坛代表感谢莫霍克民族的欢迎仪式，感谢执行秘书和各缔约方，特别是芬兰、德国、印度、挪威、西班牙、瑞典和瑞士通过促进土著和地方社区参与《公约》进程自愿基金协助土著代表参与会议。她还感谢瑞典国际家生物多样性方案慷慨资助。《2011-2020 年生物多样性战略计划》的中期评价日益临近，而土著人民和地方社区的全面和有效参与其执行还停留在纸上承诺。爱知生物多样性目标 18 并不是国家投资或关注的主要侧重点，全球支持土著人民和地方社区参与执行《战略计划》很重要，因为他们不论在何处都面临类似程度的边缘化。土著论坛赞赏执行秘书为编写习惯可持续利用问题行动计划草案所做的努力，并盼望为最佳成果作出贡献。关于项目 4(b)，土著论坛支持组织由土著和地方社区代表全面有效参与的返还传统知识问题专家组，并期望与各缔约方合作拟定该组的工作范围。相关的准则必须不仅与遗传资源传统知识而且与全方位的保护和可持续利用生物多样性传统知识紧密联系。虽然土著论坛总的同意为项目 4(c)下任务安排的优先次序，但能力建设是与任务 7 相关联的重要任务，应作为优先行动包括在内。自由、事先和知情同意要求土著人民真正了解同获取和惠益分享相关的条件，并了解允许或拒绝获取和规定使用任何共有传统知识的条件的权利，以及任何拟议的行動的全部预期风险和惠益。“自由、事先和知情同意”一词已得到公认，是土著人民的一项重要原则，应在所有会议文件中统一使用。她还敦促各缔约方按照国际惯例，在《公约》本身的案文中以及在根据公约创建的所有文书和文件中开始使用“土著人民和地方社区”一词。

20. 拉丁美洲和加勒比土著妇女生物多样性网络的代表感谢莫霍克民族在其祖先的土地上欢迎会议的举行，并感谢执行秘书、各缔约方和其他捐助方为协助她们的组织参与会议作出贡献。土著妇女是生命的监护人和保护者，在向后代传授传统知识方面也发挥着关键的作用。因此，土著妇女仍然没有全面和有效参与《公约》进程十分可惜。她们的组织组

织了一系列第 8(j)条和传统知识问题区域讲习班。这一经验值得其他区域效仿,《公约》的《性别问题行动计划》应将土著妇女的全面有效参与纳入一切决策进程的主流。在查明促进或妨碍传统知识的保护和生物多样性习惯利用的因素方面,土著妇女起着重要作用。必须大力推动界定和执行指标,这样做可以帮助评估缔约方执行《公约》的情况。关于拟议的指标,即“土地使用”和“传统职业”,土著妇女可以发挥重要的作用。

21. 土著青年组织的代表说,出席会议的土著青年代表为数很少,说明需要更多财政支持加强青年参与所有级别的决策进程。自然是土著生计、文化、语言和身份的根基,对于土著人民而言,与生物多样性和自然相关的决定极为重要,并直接影响他们的未来。在超市买一袋米或者用塑料袋包装的鸡的时候,很容易忘记该食品是来自自然界,而且自然资源的多种用途对于人类生存至关重要。土著人民是可持续使用生物资源的专家,是与可持续生活和保存自然资源相关的悠久传统知识的传人。该知识的价值无可估量,而其中一些部分仅为操自然语言长者所具有。他希望工作组能在共同语言和认识的基础上开展工作。

22. 拉脱维亚代表代表欧洲联盟及其 28 个成员国发言称,传统知识可在保护和可持续利用生物多样性、气候变化减缓和适应以及医疗保健等领域发挥重要作用。作为传统知识持有者的土著和地方社区的积极和实质性的参与,对于《公约》工作的有效性至关重要,并为在各层次上实现可持续发展目标发挥了重要作用。“里约+20”成果文件确认了土著人民和地方社区的传统知识、创新和做法对于生物多样性的保护和持续利用所重要贡献;同时,这种的知识、创新和做法更为广泛的应用可以支持社会福祉和可持续的生计。欧洲联盟及其 28 个成员国鼓励各国政府、科学家、政府间和非政府组织以及土著和地方社区共同努力,为将传统知识系统与科学联系起来的深入对话以及工作组将要提出的建议作出贡献。

23. 波斯尼亚和黑塞哥维那代表代表中欧和东欧国家发言称,该地区的国家都具有传统使用生物多样性的伟大历史、文化和知识。但由于经济正在转型,有关发展战略决定的作出常常未把其对生物多样性和人民的长期影响考虑在内。该地区各国欢迎在工作组内讨论由于农村向城市移民造成的传统知识和做法的丧失带来的社会经济影响,因此并讨论国家战略规划更好的实际解决办法。中欧和东欧各国将继续为审议保护传统知识的特殊制度以及促进土著和地方社区全面和有效地参与执行《公约》作出本地区的贡献。

24. 基里巴斯代表代表亚洲和太平洋集团发言,称必须把协助土著和地方社区更积极参与的能力建设作为当务之急。制订社区规约将有助于各国制订关于获取和分享的法律。额外的资金对于加强土著和地方社区执行《公约》的能力是必不可少的先决条件。地方一级有限的人力和财政资源阻碍了能力建设取得进展。提供额外的足够和可预测的资金对于执行生物多样性战略计划至关重要,该代表敦促捐助方加大努力的力度。

25. 塞内加尔代表代表非洲集团发言,感谢加拿大政府和人民以及莫霍克民族表达的热烈欢迎,并感谢捐助方协助非洲代表参与会议。传统知识和做法对于生物多样性的持续利用至关重要。正因为掌握了这些知识,非洲的土著和地方社区才一直和生物资源和睦相处,同时,还需要加倍努力加强土著和地方社区参与《公约》的工作,特别是参与爱知生物多样性目标的执行。

26. 尼泊尔代表说,该国对尊重和保存土著和地方社区的知识、创新和做法所作的承诺,将反映在修订后的国家生物多样性战略和行动计划中。有关获取遗传资源及相关传统知识的问题可以通过国家立法框架解决。为了给国家主导的进程提供明确的指导,还需要进一

步努力以实现《公约》下各项活动的协同增效。该代表呼吁拨出更多资金确保最不发达国家的土著和地方社区代表参加工作组今后的会议。

27. 约旦代表感谢捐助方协助约旦参加本次会议，他说要为能力建设活动拨出更多的资金，以便促进土著和地方社区参与《公约》进程，特别是在传统知识方面。

28. 秘鲁代表说，作为一个古老及现存文化的继承者和生物多样性特别丰富的大国，秘鲁承诺在土著和地方社区的有效参与下，推动实现《公约》第 8(j)条和第 10(c)条的目标。秘鲁代表团就本次会议议程项目所提交文件，都是和有关部门及土著组织的代表合作编制，其重点是对生物多样性习惯使用的确认和保护、文化遗产的归还，获取和分享以及特殊制度。秘鲁在根据《公约》第 8(j)条编制第一份国家报告时，特别重视修订保护传统知识的目标和为爱知生物多样性目标和《千年发展目标》作出贡献。

29. 世界知识产权组织（知识产权组织）的代表说，知识产权组织公布了该组织关于传统知识文件工具包草案，供进行协商和实地测试。工具包为如何登记传统知识和如何解决测试时出现涉及知识产权的重要问题提供了实际指导。虽然该工具包并没有推动传统知识的登记，因为这是土著人民和地方社区应作出的决策，但工具包能够帮助他们考虑到知识产权所涉事项，并考虑到关于知识产权问题可能很有助益的指导意见，而这则取决于土著人民和地方社区为自己确定的具体登记目标。她还向会议通报说，知识产权组织大会延长了关于知识产权和遗传资源、传统知识和民间文学艺术政府间委员会（政府间委员会）的任务权限，该委员会正就对传统知识提供特殊保护的规定进行谈判，以制定一份案文。根据此一新的任务，政府间委员会将加快这项工作，并按照要求，向 2014 年大会的会议提交一份或多份国际文书的案文，那次会议将总结取得的进展以及将要采取的进一步步骤。

30. 印度尼西亚代表说，该国于 2013 年 9 月交存了《名古屋议定书》的批准书，并敦促其他方面效仿印度尼西亚。印度尼西亚是 1,000 多个极具多样性的传统族群（称之为“阿达特”）的家园，这些族群受到宪法的保护。目前正在最后确定一项关于促进和保护这些社区的具体法规以及另一项关于管理遗传资源的具体法规。根据《公约》开展的工作为世界知识产权组织制定一项关于遗传资源并具有法律约束力文书，提供了重要投入，他希望本次会议将进一步推动这一进程的势头。

### **项目 3. 关于第 8 (j) 条和相关条款工作方案和促进土著和地方社区有效参与《公约》工作的机制执行情况的进度报告**

**执行第(8)条和相关条款的进展情况，包括指标的进展情况，以及土著和地方社区参与《公约》工作的情况**

31. 在 2013 年 10 月 7 日会议的第 1 场会议上，不限成员名额闭会期间特设工作组审议了项目 3。工作组在审议该项目时，收到了执行秘书关于在执行第 8(j)条和相关条款并将其纳入公约下各工作领域并通过国家报告方面所取得的进展以及土著和地方社区参与《公约》工作的说明（UNEP/CBD/WG8J/8/2）；以及关于与传统知识和可持续习惯使用相关的指标的最新情况说明（UNEP/CBD/WG8J/8/9）。工作组还收到了关于土著和地方社区参与执行第 8(j)条和相关条款的意见汇编（UNEP/CBD/WG8J/8/INF/1 和 Add.1），以及秘书处帮助举办能力建设讲习班的概要（UNEP/CBD/WG8J/8/INF/3），以及关于支持执行生物

多样性与旅游业准则的土著和地方社区能力建设讲习班的报告（UNEP/CBD/WG8J/8/INF/4）。

32. 共同主席请工作组审议关于执行第 8(j)条及相关条款的进展的建议草案，包括指标的进展以及土著和地方社区参与《公约》工作的情况。

33. 下列国家代表发了言：澳大利亚、多民族玻利维亚国、巴西、加拿大、中国、格林纳达、印度、约旦、立陶宛（代表欧洲联盟及其 28 个成员国）、墨西哥、新西兰、挪威、秘鲁、菲律宾、苏丹和泰国。

34. 生物多样性问题国际土著论坛以及拉丁美洲和加勒比土著妇女生物多样性网络的代表也发了言。

35. 经交换看法后，共同主席表示他将编写订正建议草案供工作组审议。

36. 在 2013 年 10 月 9 日会议的第 4 场会议上，工作组审议了共同主席提出的订正案文。

37. 经交换意见后，共同主席表示他将拟订正建议草案供工作组审议，嗣后，该草案作为 UNEP/CBD/WG8J/8/L.2 号建议草案分发。

### *工作组采取的行动*

38. 在 2013 年 10 月 11 日会议的第 8 场会议上，工作组审议并通过了经口头订正的 UNEP/CBD/WG8J/8/L.2 号建议草案，成为第 8/1 号建议。所通过的建议案文载于本报告的附件一。

## **项目 4. 关于执行生物多样性公约第 8（j）条和相关条款的多年期工作方案**

### **(a) 第 10 条(c)款，作为经修订的第 8(j)条和相关条款工作方案的工作的一个新的重要组成部分**

#### **审议行动计划草案**

39. 在 2013 年 10 月 7 日会议的第 1 场会议上，不限成员名额闭会期间特设工作组审议 1 项目 4(a)。在审议该项目时，工作组面前有：关于第 10 条，重点是第 10(c)条，作为第 8(j)条和相关条款工作方案的工作中一个重要组成部分的说明（UNEP/CBD/WG8J/8/7/Rev.1 和 Add.1），其附件中载有：可持续习惯使用行动计划草案；所收到关于制定可持续的习惯利用生物多样性工作计划的意见汇编（UNEP/CBD/WG8J/8/INF/9 和 Add.1），以及国际土著人民和地方社区土地和海洋管理和因此所建网络的国际会议的报告（UNEP/CBD/WG8J/8/INF/12）。

40. 共同主席请工作组审议关于第 10 条(c)款的建议草案，作为修订的第 8(j)条和相关条款工作方案的工作的一个新的重要组成部分。

41. 下列国家的代表也发了言：约旦、墨西哥、菲律宾和泰国。

42. 在 2013 年 10 月 7 日会议的第 2 场会议上，工作组继续讨论该议程项目。

43. 下列国家的代表发了言：阿根廷、巴西（代表拉丁美洲和加勒比集团）、加拿大、中国、日本、立陶宛（代表欧洲联盟及其 28 个成员国）、挪威、秘鲁、苏丹和多哥。



44. 生物多样性问题国际土著论坛的代表也发了言。
45. 经交换意见后，共同主席表示他将拟一项订正建议草案，提交工作组审议。
46. 在 2013 年 10 月 9 日会议的第 4 场会议上，工作组审议了共同主席提出的订正案文。
47. 下列国家的代表发了言：阿根廷、澳大利亚、贝宁、多民族玻利维亚国、巴西、加拿大、中国、哥伦比亚、埃塞俄比亚、加蓬、印度、立陶宛（代表欧洲联盟及其 28 个成员国）、马来西亚、墨西哥、新西兰、挪威、秘鲁、塞内加尔、南非和泰国。
48. 以下组织的代表也发了言：克里人大理事会、生物多样性问题国际土著论坛、海洋土著人民理事会和土著人民大会。
49. 在 2013 年 10 月 10 日会议的第 6 场会议上，工作组继续讨论该议程项目。
50. 经交换意见后，共同主席表示他将编写一份订正建议草案供工作组审议，嗣后，该草案作为 UNEP/CBD/WG8J/8/L.3 号建议草案分发。

### **工作组采取的行动**

51. 在 2013 年 10 月 11 日会议的第 8 场会议上，工作组审议并通过了经口头订正的 UNEP/CBD/WG8J/8/L.3 号建议草案，成为第 8/2 号建议。所通过的建议案文载于本报告的附件一。

#### **(b) 将有助于推动归还土著和传统知识的最佳做法准则（任务 15）**

52. 在 2013 年 10 月 7 日会议的第 2 场会议上，不限成员名额闭会期间特设工作组审议了项目 4(b)。在审议该项目时，工作组面前有：执行秘书关于制定归还与生物多样性的保护和可持续利用相关的传统知识最佳做法准则的说明（UNEP/CBD/WG8J/8/5），关于第 8(j)条和相关条款工作方案任务 15 的意见汇编（UNEP/WG8J/8/INF/7），以及可查找传统知识的各种形式的清单和简要技术性解释（WIPO/GRTKF/IC/17/INF/9）。
53. 共同主席请工作组审议关于有助于推动传统知识归还的最佳做法准则（任务 15）的建议草案。
54. 下列国家的代表发了言：阿根廷、巴西、加拿大、哥伦比亚、加蓬、立陶宛（代表欧洲联盟及其 28 个成员国）、日本、约旦、墨西哥、秘鲁、菲律宾、沙特阿拉伯、瑞士、泰国和也门。
55. 生物多样性问题国际土著论坛的代表也发了言。
56. 共同主席说，从讨论情况看，有必要设立一联络小组，根据 UNEP/CBD/WG8J/8/5 号文件中执行秘书说明的第七节，以协商一致意见拟定一项建议草案。
57. 在 2013 年 10 月 8 日会议的第 3 场会议上，共同主席请 Valeria González Posse 女士（阿根廷）和 Gam Shimray 先生（印度亚洲土著人民协约基金会）共同主持一个联络小组，进一步讨论执行秘书说明中所载的建议草案。
58. 在 2013 年 10 月 10 日会议的第 6 场会议上，González Posse 女士报告说，该小组已完成其工作，她提交了订正建议案文供工作组审议。

59. 经交换意见后，共同主席表示他将编写一份订正建议草案供工作组审议，嗣后，该草案作为 UNEP/CBD/WG8J/8/L.4 号建议草案分发。

### *工作组采取的行动*

60. 在 2013 年 10 月 11 日会议的第 8 场会议上，工作组审议并通过了经口头订正的 UNEP/CBD/WG8J/8/L.4 号建议草案，成为第 8/3 号建议。所通过的建议案文载于本报告的附件一。

### **(c) 任务 7、10 和 12 如何更好地有助于《公约》的工作和《名古屋议定书》**

61. 在 2013 年 10 月 7 日会议的第 2 场会议上，不限成员名额特设工作组审议了项目 4(c)。在审议该项目时，工作组面前有：执行秘书关于任务 7、10 和 12 如何能对《公约》及其《名古屋议定书》作出最大贡献的说明（UNEP/CBD/WG8J/8/4/Rev.2），关于任务 7、10 和 12 的专家研究，同时参考关于特殊制度以及术语和定义的工作（UNEP/CBD/WG8J/8/INF/5），和关于所收到的关于第 8(j) 条和相关条款工作方案任务 7、10 和 12 的意见汇编（UNEP/CBD/WG8J/8/INF/6 和 Add.1）。

62. 共同主席请工作组审议关于任务 7、10 和 12 如何最好地有助于《公约》和《名古屋议定书》的工作的建议草案。

63. 下列国家的代表发了言：阿根廷、澳大利亚、巴西、加拿大、印度、约旦、立陶宛（代表欧洲联盟及其 28 个成员国）、墨西哥、挪威、菲律宾、瑞士、泰国和乌拉圭。

64. 以下组织的代表也发了言：生物多样性问题国际土著论坛、海洋土著人民理事会、土著人民大会。

65. 经交换意见后，共同主席表示他将草拟一项订正建议草案，提交工作组审议。

66. 在 2013 年 10 月 10 日会议的第 6 场会议上，工作组审议了该订正建议草案。

67. 下列国家代表发了言：阿根廷、巴西、加拿大、埃塞俄比亚、墨西哥、立陶宛（代表欧洲联盟及其 28 个成员国）、新西兰、尼日尔、挪威和瑞士。

68. 生物多样性问题国际土著论坛的代表也发了言。

69. 经讨论后，共同主席请 Tone Solhaug 女士（挪威）和 Joshua McNeely 先生（海洋土著人民理事会）共同主持一个联络小组，进一步讨论该建议草案。

70. 在 2013 年 10 月 10 日会议的第 7 场会议上，联络小组共同主席 Tone Solhaug 女士（挪威）报告，联络小组已完成其工作，她提交了订正建议案文供工作组审议。

71. 经交换意见后，共同主席表示他将编写订正建议草案供工作组审议，嗣后，该草案作为 UNEP/CBD/WG8J/8/L.5 号建议草案分发。

### *工作组采取的行动*

72. 在 2013 年 10 月 11 日会议的第 8 场会议上，工作组审议并通过了经口头订正的 UNEP/CBD/WG8J/8/L.5 号建议草案，成为第 8/4 号建议。所通过的建议案文载于本报告的附件一。

#### **(d) 保护、保存和促进传统知识、创新和做法的特殊制度**

73. 在 2013 年 10 月 7 日会议的第 2 场会议上，不限成员名额特设工作组审议了项目 4(d)。在审议该项目时，工作组面前有：关于制定保护、保存和促进与生物多样性相关的传统知识、创新和做法特殊制度的组成部分的说明（UNEP/CBD/WG8J/8/6）及其关于与保护、保存和促进与土著和地方社区的传统知识、创新和做法的特殊制度的可能要点的增编（UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1 和 Corr.1）；关于所收到有关保护传统知识的特殊制度的意见汇编（UNEP/CBD/WG8J/8/INF/8）以及知识产权组织秘书处编制的与知识产权和传统知识相关的主要术语表（WIPO/GRTKF/IWG/2/INF/2）。

74. 共同主席请工作组审议关于保护、保存和促进有关生物多样性的传统知识、创新和做法的特殊制度建议草案。

75. 下列国家的代表发了言：澳大利亚、巴西、约旦、立陶宛（代表欧洲联盟及其 28 个成员国）、墨西哥、秘鲁和泰国。

76. 在 2013 年 10 月 8 日会议的第 3 场会议上，工作组继续讨论该议程项目。

77. 下列国家的代表发了言：多民族玻利维亚国、巴西、印度尼西亚、秘鲁和南非。

78. 生物多样性问题国际土著论坛和海洋土著人民理事会的代表也发了言。

79. 经交换意见后，共同主席表示他将拟一份订正建议草案，提交工作组审议。

80. 在 2013 年 10 月 10 日会议的第 6 场会议上，工作组审议了共同主席提交的订正案文。

81. 经交换意见后，共同主席表示，他将编写一份订正建议草案供工作组审议，嗣后，该草案作为 UNEP/CBD/WG8J/8/L.6 号建议草案分发。

#### ***工作组采取的行动***

82. 在 2013 年 10 月 11 日会议的第 8 场会议上，工作组审议并通过了经口头订正的 UNEP/CBD/WG8J/8/L.6 号建议草案，成为第 8/5 号建议。所通过的建议案文载于本报告的附件一。

### **项目 5. 联合国土著问题常设论坛的建议**

83. 在 2013 年 10 月 8 日会议的第 3 场会议上，不限成员名额特设工作组讨论了议程项目 5。在审议该项目时，工作组面前有执行秘书编制的关于联合国土著问题常设论坛第十一届和第十二届会议产生的给生物多样性公约的建议（UNEP/CBD/WG8J/8/8），以及关于所收到关于“土著人民”术语使用情况意见的汇编（UNEP/CBD/WG8J/8/INF/10 和 Add.1）。

84. 共同主席请工作组审议关于联合国土著问题常设论坛建议的建议草案。

85. 下列国家的代表发了言：阿根廷（代表拉丁美洲和加勒比国家集团）、澳大利亚、贝宁、多民族玻利维亚国、巴西、加拿大、中国、丹麦、芬兰、法国、加蓬、格林纳达、几内亚、印度尼西亚、日本、约旦、墨西哥、挪威、秘鲁、塞内加尔、西班牙、苏丹、瑞典、泰国、多哥、大不列颠及北爱尔兰联合王国和乌拉圭。

86. 以下组织的代表也发了言：Centro de Estudios Multidisciplinarios Aymara、ECOROPA、the Grand Council of the Crees、地方社区国际论坛、生物多样性问题国际土著论坛、Instituto Indígena Brasileiro Para Propriedade Intelectual、海洋土著人民理事会、土著人民大会。

87. 经交换意见后，共同主席表示他将草拟订正建议草案，提交工作组审议。

88. 在 2013 年 10 月 9 日会议的第 4 场会议上，共同主席说，鉴于会议期间进行的非正式讨论，他认为有必要就他编写的修订案文作进一步的非正式协商。

89. 下列国家的代表发了言：澳大利亚、多民族玻利维亚国、巴西、中国、丹麦、法国、约旦、立陶宛、纳米比亚、新西兰、尼日尔、西班牙、苏丹、瑞典、瑞士、乌干达和大不列颠及北爱尔兰联合王国。

90. 经交换意见后，共同主席请 Valeria González Posse 女士（阿根廷）和 Clare Hamilton 女士（大不列颠及北爱尔兰联合王国）推动非正式小组进一步讨论经修订的建议草案。

91. 在 2013 年 10 月 10 日会议的第 6 场会议上，非正式小组共同主席 Hamilton 女士报告说，该小组已完成工作。工作组面前的草案是经过极其困难的两极化谈判之后各方妥协的结果。

92. 法国代表说，法国代表团可以接受该决议草案，作为生物多样性公约缔约方大会下届会议开展进一步工作的基础。但法国仍不愿改变《生物多样性公约》和《名古屋议定书》缔约方大会今后各项决定中的术语。法国认为，改变术语将明显影响第 8(j)条的法律范畴，并将导致对《公约》和《名古屋议定书》缔约方一致商定的范畴作出不同的解释。因此这种改变将意味着，公约缔约方打算改变现有的解释，这不符合公约和名古屋议定书缔约方商定的案文。法国代表团担心，改变术语实际上是变相修订《公约》第 8(j)条，绕开《公约》第 29 条为此种修改规定的程序。为了确保此种担心不会变为事实，她请秘书处请联合国法律事务厅分析两个问题，即：缔约方大会今后决定中的术语改变是否具有与第 8(j)条的修正案文具有同等法律含义；如果缔约方大会今后的决定中使用了新术语，对公约或名古屋议定书缔约方以后的任何义务有何法律影响。

93. 塞内加尔代表（代表非洲集团）说，非洲集团暂时倾向保留《公约》和《生物多样性公约关于获取遗传资源和公正和公平分享其利用所产生惠益的名古屋议定书》中使用的关于获取和惠益分享的术语。在对术语作任何改变之前，必须先进行研究，确定此种改变可能会产生何种影响，特别是法律后果。

94. 共同主席表示，他将编写订正建议草案供工作组审议，该草案后来作为 UNEP/CBD/WG8J/8/L.7 号建议草案分发。

### **工作组采取的行动**

95. 在 2013 年 10 月 11 日会议的第 8 场会议上，工作组审议并通过了经口头订正的 UNEP/CBD/WG8J/8/L.7 号建议草案，成为第 8/6 号建议。所通过的建议案文载于本报告的附件一。

96. 在通过该项建议时，日本代表强调必须使用“土著人民和地方社区”的术语给《公约》和及其各项议定书带来的法律问题征得联合国法律事务厅的咨询意见，并至少提前 90 天将咨询意见提交缔约方大会第十二届会议。他还指出，如果仅在缔约方大会第十二届会

议开始前 90 天将提出咨询意见的情况下就这一问题在该届会议上作出决定，将带来困难，届时有可能无法作出这种决定。

## **项目 6. 关于各专题领域和其他贯穿各领域问题的深入对话**

97. 在 2013 年 10 月 9 日会议的第 5 场会议上，不限成员名额特设工作组进行了深入对话，涉及“通过政府间科学政策平台等途径将传统知识系统和科学联系起来”这个贯穿各领域的问题，包括性别观点。秘书处代表介绍了小组成员，他们是在区域平衡基础上选出的，他们的介绍发言将影响以后的对话。

98. 以下人士作了介绍：Joji Cariño 女士（森林人民方案主任）、Pernilla Malmer 女士（斯德哥尔摩复原力中心复原和发展方案高级顾问）、Kathy L. Hodgson-Smith 女士（加拿大，梅蒂斯民族理事会）、Jennifer Rubis 女士（地方和土著知识体系，教科文组织）和 Brigitte Baptiste 女士（哥伦比亚“亚历山大·冯·洪堡”生物多样性国家研究所所长）。

### **工作组采取的行动**

99. 在 2013 年 10 月 11 日会议的第 8 场会议上，工作组注意到 UNEP/CBD/WG8J/8/L.1/Add.1 号文件中所载关于小组发言和问答会的概要的说明，该说明载于本报告的附件二。

## **项目 7. 其他事项**

100. 在 2013 年 10 月 8 日会议的第 3 场会议上，海洋土著人民理事会代表对长期以来的程序表示关切。因为土著和地方社区代表们在联络小组中提出的意见，只有在获得至少一个缔约方附议的时候，工作组才会在通过的决定中加以参考。第 8(j)项下所讨论的问题对土著和地方社区是高度相关的，他们充分、切实有效和平等参与所有审议，包括联络小组的审议至关重要。他请秘书处审查该程序，以期改变现行程序。

101. 加拿大代表请求将以下声明列入会议的报告：“加拿大非常认真对待其作为生物多样性公约秘书处东道国的义务，承诺恪守根据东道国协定承担的所有义务。我们感谢所有曾提请我们注意向希望出席本次会议的人颁发签证问题的人。我国外交和移民部门正在研究此问题，以了解具体案件的情况。加拿大重视所有民间社会成员和观察员所做的贡献，并努力在全球提供签证服务，确保所有有关当事方的全面参与，与此同时，维持其移民方案的完整性。我们感到遗憾的是，并非所有希望参加的人都能够同我们一道参与本工作组本周的审议。”

## **项目 8. 通过报告**

102. 在 2013 年 10 月 11 日会议的第 8 场会议上，工作组通过了根据报告员编写的报告草案（UNEP/CBD/WG8J/8/L.1），通过了经过口头订正的本报告。

## **项目 9. 会议闭幕**

103. 生物多样性公约执行秘书布劳略·费雷拉·德索萨·迪亚斯先生祝贺与会者就可持续习惯使用行动计划达成共识和就推进工作方案任务 7、10 和 12 达成一致意见。他还感谢

丹麦、芬兰、印度、韩国、挪威、南非和瑞典政府为组织本次会议提供财政支助，感谢加拿大、丹麦、芬兰、新西兰、西班牙、瑞典和瑞士政府为资助世界上发展中国家和经济转型国家以及土著和地方社区的代表与会。

104. 会议共同主席 **Hem Pande** 先生感谢莫霍克社区长老给会议指出正确方向，使会议秉承合作与通融的精神。与会者的共同努力保障了会议的圆满成功。主席还向将于年底退休的副秘书长 **Olivier Jalbert** 先生致敬，感谢他对《公约》工作的贡献。

105. 经过例行的礼节客套之后，主席于 2013 年 10 月 11 日星期五上午 11 时 40 分宣布第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组第八次会议闭幕。

附件一

建议	页次
8/1. 关于执行第 8(J)条和相关条款工作方案和促进土著和地方社区有效参与《公约》工作的进度报告.....	16
8/2. 第 10 条，重点是第 10(C)条，作为第 8(J)条和相关条款工作方案的一个重要组成部分 .....	18
8/3. 制定返还与保护和可持续利用生物多样性相关的土著和地方社区和传统知识的最佳做法准则 .....	24
8/4. 任务 7、10 和 12 如何能对《公约》及其《名古屋议定书》作出最大贡献 .....	26
8/5. 保护、保存和促进传统知识、创新和做法的特殊制度 .....	28
8/6. 联合国土著问题常设论坛的建议 .....	29

### 8/1. 关于执行第 8(j)条和相关条款工作方案和促进土著和地方社区有效参与《公约》工作的进度报告

生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组建议缔约方大会第十二届会议通过一项措辞大致如下的决定：

*缔约方大会，*

*回顾* 其关于执行《生物多样性公约》第 8(j)条和相关条款多年期工作方案的第 X/43 号决定以及关于第 8(j)条和相关条款的第 XI/14 号决定，

#### *进展和参与*

1. *认识到* 由澳大利亚发起、由赤道倡议主办的世界土著网络，能够通过建立促进信息分享和知识交流的持久伙伴关系，为把土著专门知识和现代技术联系起来作出的贡献；

2. *鼓励* 土著和地方社区参与该网络，并邀请捐助方为不断落实该网络作出贡献；

3. 鉴于对《2011-2020 年生物多样性战略计划》、包括爱知生物多样性目标 18 的中期审查，*邀请* 各缔约方、其他国家政府、国际组织、土著和地方社区以及其他相关组织提交关于第 8(j)条和相关条款执行情况的信息，并*请* 执行秘书汇编和分析所收到信息，并将信息提供给第 8(j)条和相关条款问题工作组第九次会议以及《2011-2020 年生物多样性战略计划》中期审查期间审议；

4. *决定* 将在缔约方大会第十三届会议之前，举办一次第 8(j)条和相关条款问题闭会期间不限成员名额特设工作组会议；

#### *与传统知识和可持续习惯使用相关的指标*

5. *欢迎* 国际生物多样性问题土著论坛指标问题工作组和其他国际组织为实施关于传统知识、创新、做法和可持续习惯使用的现状的指标以评估在实现《2011-2020 年生物多样性战略计划》和爱知生物多样性目标方面取得的进展而开展的工作，特别是“社区监测和信息系统”办法；

6. *请* 执行秘书与各缔约方、其他国家政府、相关国际组织、生物多样性问题国际土著论坛指标问题工作组、生物多样性指标伙伴关系以及其他有关的利益攸关方合作，并在资金允许的情况下，继续组织关于传统知识、创新、做法和可持续习惯使用的现状的指标的国际技术讲习班和区域讲习班，并进一步探索社区监测和信息系统和多重证据基础办法对关于传统知识、创新和做法以及可持续习惯使用的现状的指标的附加值，以评估在《2011-2020 年生物多样性战略计划》和爱知生物多样性目标方面取得的进展，并通过传统知识信息门户向各缔约方、组织和利益攸关方通报进展情况；

7. *鼓励* 各缔约方和土著和地方社区考虑土著和地方社区如何有效地参与收集数据，包括社区监测，并进一步探索社区监测和信息系统与多重证据基础办法如何促进未来的国家报告以及对《2011-2020 年生物多样性战略计划》和爱知生物多样性目标尤其是目标 18 的中期审查；



8. 邀请 政府间生物多样性和生态系统服务科学政策平台在制定相关工作方案和（或）多学科专家小组活动时，讨论基于社区的监测和信息系统所能作出的各种贡献，以实现其各项目标；

9. 请 执行秘书为国际技术讲习班和区域讲习班（见上文第 5 段）讨论这些事项提供便利，并向政府间科学政策平台秘书处提交有关基于社区的监测和信息服务的信息以及执行秘书编制的关于传统知识和持续习惯使用的相关指标的说明（UNEP/CBD/WG8J/8/9）；

10. 邀请 各缔约方、各国政府、相关国际组织、土著和地方社区和有关利益攸关方提交与生物多样性的保护和可持续利用相关的信息和数据，并 请 执行秘书将其汇编提交第 8(j)条和相关条款问题工作组第九次会议审议；

*关于各专题领域和其他贯穿各领域问题的深入对话*

11. 鼓励 各缔约方、其他国家政府、相关国际组织、土著和地方社区和有关利益攸关方，并 请 执行秘书在执行《公约》相关领域工作时考虑关于将传统知识系统和科学联系起来，例如在政府间科学政策平台内，包括性别观点的深入对话的咨询意见和建议，并 请 执行秘书向工作组第九次会议报告所取得的进展；

12. 请 执行秘书向政府间科学政策平台转交深入对话的总结，以便推动其关于制定在政府间科学政策平台进程中审议传统知识的准则的工作；

13. 决定，将于第 8(j)条和相关条款工作组第九次会议期间举行的第二次深入对话的主题将是：

(a) 传播、教育和公众意识：传统知识、生物多样性、文化多样性和福祉。与地球母亲和谐而平衡共处。重振传统知识。

或

(b) 跨国界保护共同的传统知识：区域合作的挑战和机遇。

**8/2. 第 10 条，重点是第 10(c)条，作为第 8(j)条和相关条款工作方案的一个重要组成部分**

生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组建议缔约方大会第十二届会议通过一项措辞大致如下的决定：

*缔约方大会*

1. *核准* 本决定所附生物多样性可持续习惯使用行动计划；
2. *邀请* 各缔约方、其他国家政府、相关组织、土著和地方社区和利益攸关方执行生物多样性可持续习惯使用问题行动计划，并通过国家报告进程向秘书处报告进展情况；
3. *请* 执行秘书汇编和分析根据上文第 2 段收到的信息，并将信息通过《公约》的传统知识信息门户提交第 8(j)条和相关条款工作组的下一次会议；
4. *又请* 执行秘书与相关组织合作，并在资金允许的情况下，通过组织包括土著和地方社区参与的区域和次区域讲习班和其他能力建设活动，支持生物多样性可持续习惯使用行动计划的实施；
5. *邀请* 各缔约方、其他国家政府、国际组织、方案和基金，包括全球环境基金，向发展中国家缔约方和土著和地方社区提供资金和技术支助，以便执行促进生物多样性的可持续习惯使用的各项方案和项目。

## 附件

### 生物多样性可持续习惯使用行动计划草案

#### 一. 目的

1. 本行动计划的目的是在《公约》框架内促进在地方、国家、区域和国际各级公正地执行第 10(c)条，并确保土著和地方社区全面和有效参与各阶段和各层次的执行工作。

#### 二. 总原则

2. 应该在土著和地方社区、特别是妇女和青年全面和有效的参与下，制定和执行生物多样性可持续习惯使用行动计划的所有活动。
3. 应该对传统知识进行估值，尊重传统知识，并将其视为与其他形式的知识同样有用和必要。
4. 生态系统方式作为促进公平地保护和可持续利用生物多样性的综合管理土地、水和生物资源的战略，符合很多土著和地方社区的精神和文化价值观和习惯做法，及其传统知识、创新和做法。
5. 认识到土著和地方社区是其传统知识、创新和做法的持有者，获取其传统知识、创新和做法，应该获得他们的事先知情同意或批准和参与。

#### 三. 考虑特殊的相关性

6. 这项行动计划的特别考虑包括以下各点：

(a) 生物多样性、可持续习惯使用和传统知识之间具有内在的联系。土著和地方社区通过生物多样性的可持续习惯使用不断地塑造和重新塑造社会和生态系统、地貌景观、海洋景观、植物和动物群落、遗传资源和相关管理做法，因而能很好适应气候变化等变化的条件，并有助于维护生物多样性和生态系统服务和增进社会和生态系统的复原力。因此，土著和地方社区以及与生物多样性的可持续习惯使用相关的传统知识的持有者也为生成不仅有利于土著和地方社区而且有利于整个人类福祉的新知识作出贡献；

(b) 土著和地方社区的当地生计、复原力和文化都直接依赖生物多样性及其可持续习惯使用和管理，因此，通过土著和地方社区的集体行动，能很好利用生态系统办法高效和经济地管理生态系统；

(c) 土著和地方社区的文化和精神价值观和做法在保护和可持续利用和将这种利用的重要性传递给下一代方面发挥着重要的作用；

(d) 土著和地方社区特别是妇女的全面和有效参与，对于制定和执行生物多样性可持续习惯使用的政策和方案取得圆满成果极其重要；

(e) 制定和执行生物多样性可持续习惯使用的政策和方案，应充分顾及爱知生物多样性目标 14（生态系统服务）和 18（传统知识和可持续习惯使用）、《关于获取遗传资源和公正和公平分享其利用所产生惠益的名古屋议定书》，以期避免重复和确保互补性；

(f) 应该承认，保障和保护与土著和地方社区的土地、水和领土的传统管理系统相关的文化、社会、经济和生态构成部分及其参与管理这些地区，因为它们有助于生物多样性的可持续习惯使用；

(g) 传统知识和生物多样性的可持续习惯对于全面实施生态系统方式极其重要，为加强土著和地方社区酌情全面实践生物多样性的可持续习惯使用的能力提供了重要工具；

(h) 生物多样性的可持续习惯使用有利于促进与社会-生态系统相关的学习和生产性生态系统和持续人类福祉的可能创新；

(i) 应该采取措施解决生物多样性的可持续利用和重振和恢复退化生态系统。

#### 四. 理由

7. 将土著和地方社区有效参与下的可持续习惯使用纳入《国家生物多样性战略和行动计划》，是将第 10(c)条及其实施作为贯穿各领域的问题纳入《2011-2020 年生物多样性战略计划》和爱知生物多样性目标的一种重要战略方式，第 XI/14 号决定重申了它的重要性。<sup>1</sup>

8. 很多土著和地方社区参与了基于社区的举措，以强化在国家和地方各级执行第 10(c)条。这些举措包括研究和记录传统知识和习惯做法，重振与生物多样性的可持续习惯使用相关的土著语文和传统知识相关的教育项目，社区制图，基于社区的可持续资源管理计划，以及生物多样性和气候变化监测和研究。关于将第 10 条（重点是第 10(c)条）作为《公约》第 8(j)条和相关条款工作方案主要组成部分的会议的概述了这些举措，<sup>2</sup> 2013 年 2 月在菲律宾举行的基于社区的监测和信息问题讲习班介绍了更详细的情况。<sup>3</sup> 通过支持这些举措，或通过参与实地合作项目和监测相关生物多样性公约指标，缔约方和养护组织对本国的生物多样性的可持续习惯使用问题有了更好的了解。它们还能够更恰当地应对现有的需要或挑战，能够更有效地执行第 10(c)条和为目标 18 和《2011-2020 年生物多样性战略计划》的其他相关指标作出贡献。

9. 在没有土著和地方社区的事先知情同意或批准和参与的情况下建立的保护区，有可能限制传统地区的进入和利用，因此，破坏与某些生物资源地区相关的习惯做法和知识。与此同时，生物多样性的养护对于保护和维持生物多样性的可持续习惯使用和相关传统知识至关重要。生物多样性的可持续习惯使用和传统知识可以为重要生物多样性场址的有效保护作出重要贡献，其途径要么是通过共同治理或共同管理官方保护区，要么是通过土著和社区保护的领土和地区。土著和地方社区可利用社区规约和其他社区程序来表明它们的价值观、程序和优先事项，并与外来行为者（例如政府机构和养护组织）进行对话与合作，实现共同的目标，例如，通过适当的途径尊重、承认和支持保护区的生物多样性可持续习惯使用和传统文化做法。

---

<sup>1</sup> UNEP/CBD/COP/DEC/XI/14，序言。

<sup>2</sup> 见 UNEP/CBD/WG8J/7/5/Add.1，第 33 段。这一介绍系基于森林人民方案和伙伴提出的关于与《生物多样性公约》第 10(c)条相关的实例、挑战、社区举措和建议的综合文件（2011 年 10 月）：<http://www.forestpeoples.org/customary-sustainable-use-studies>。

<sup>3</sup> 2013 年 4 月 26 日至 28 日在伯恩举行的全球基于社区的监测和信息问题技术讲习班的报告作为 UNEP/CBD/WG8J/8/INF/7 号文件印发。

## 五. 生物多样性的可持续习惯使用行动计划草案第一阶段的要点

任务	重要行为者	可能的行动 <sup>4</sup>	分阶段实施时间表	可能的指标和核实的手段
1. 在土著和地方社区的全面和有效参与下，酌情 <b>将可持续习惯使用做法纳入国家生物多样性战略和行动计划</b> ，作为维护生物文化价值观和实现人类福祉的战略途径，并在国家报告中就此作出报告；	缔约方在土著和地方社区的全面和有效参与下	修订国家生物多样性战略和行动计划以纳入生物多样性的可持续习惯使用	通过修订和执行《2014-2015 年国家生物多样性战略和行动计划》，可能情况下，通过第五次国家报告在十年中期审查之前向第 8(j)条和相关条款工作组报告	指标：在土著和地方社区的全面和有效参与下，缔约方将生物多样性的可持续习惯使用纳入国家生物多样性战略和行动计划  核实手段：今后的国家报告，可能情况下自第五次国家报告开始
2. <b>促进和加强支持和推动制定第 10(c)条的基于社区的举措</b> 和加强生物多样性的可持续习惯使用；与土著和地方社区合作开展联合活动以实现加强执行第 10(c)条；	缔约方、其他国家政府、生物多样性公约秘书处、相关国际组织、捐助方、供资者、学术和研究界和土著和地方社区	动员资金和其他形式的支持促进和加强支持并有助于制定第 10(c)条和促进良好做法的基于社区的举措  整理个案研究、经验和办法，并通过传统知识信息门户和生物多样性国际土著论坛的信息门户予以公布  加强同与生物多样性可持续习惯使用相关的其他国际协定，包括与粮农植物遗传资源国际条约的合作，以加强基于社区的举措的机制	通过今后的国家报告提出报告，可能情况下从第五次国家报告开始	指标：在国家报告和传统知识信息门户中纳入各种能够支持和促进执行第 10(c)条的基于社区的举措的实例  核实手段：自第九次会议开始，向第 8(j)条和相关条款工作组报告进展情况
3. 查明 <b>最佳做法</b> （例如个案研究、机制、立法和其他适当举措）以便：	缔约方、其他国家政府、土著和地方社区和生物多样性公约秘书处以及其	报告支持生物多样性的可持续习惯使用的最佳做法（个案研究、机制、立法和其他适当举措），作为对于将以生物多样性技术系列形式出版的	在今后的国家报告中提出报告，可能情况下从第五次国家报告	指标：出版和传播关于支持生物多样性的可持续习惯使用的个案研究、机制、立法和其他适当举措的最佳做法的生物多

<sup>4</sup> 参阅关于可能行动的指导的以下一节。

	他相关组织、方案和基金	汇编的投入	开始	样性规约技术系列
(一) 根据国家立法和适用国际义务,促进土著和地方社区全面和有效参与对设立、扩充、治理和管理保护区、包括可能影响土著和地方社区的海洋保护区,并征得事先知情同意或核准;	(一)第 8(j)条工作组、缔约方和其他国家政府,在土著和地方社区在全面和有效参与下	汇编关于土著和地方社区的事先知情同意或批准和参与保护区的建立、扩大、治理和管理的最佳做法和现有准则,并加以落实,通过保护区电子学习模式和工具予以公布  通过协商和咨询关系促进土著和地方社区的全面和有效的参与	关于土著和地方社区事先知情同意和批准以及参与的最佳做法和现有准则的汇编,可在第 8(j)条和相关条款工作组第九次会议上予以审	指标:支持生物多样性可持续习惯使用行动计划行动  最佳做法和准则予以公布  核实手段:今后的国家报告,可能情况下自第五次国家报告开始  最佳做法和现有准则的汇编
(二) 鼓励在保护区、包括海洋保护区按照国家法律酌情应用传统知识和生物多样性的可持续习惯使用;	(二) 缔约方和其他国家政府,在土著和地方社区在全面和有效参与下	修订国家生物多样性战略和行动计划以纳入生物多样性的可持续习惯使用和传统知识  相关土著和地方社区全面和有效参与保护区以及更广泛的地貌景观和海洋景观的规划、建立和管理。	修订《2014-15 年国家生物多样性战略和行动计划》。  在第五或第六次国家报告中报告,可能情况下从第五次国家报告开始	指标:经修订的国家生物多样性战略和行动计划包括促进传统知识和生物多样性的可持续习惯使用  核实手段:今后国家报告,可能情况下从第五次国家报告开始
(三) 促进利用社区规约协助土著和地方社区在保护区、包括海洋保护区确认和促进依照传统文化做法和国家法律的生物多样性的可持续习惯使用。	(三) 缔约方、其他国家政府、生物多样性公约秘书处、其他相关组织、方案和基金,土著和地方社区组织和非政府组织	制定土著和地方社区社区规约  缔约方积极促进制定和利用以及尊重社区规约以和他确认生物多样性的可持续习惯使用和传统知识的机制	通过今后的国家报告持续地提出报告,可能情况下从第五次国家报告开始	指标:缔约方承认并支持,土著和地方社区制定确认传统知识和生物多样性的可持续习惯使用的社区规约和其他适当机制。  核实手段:今后国家报告,可能情况下从第五次国家报告开始

## 六. 可能行动的指导

**任务1:** 在土著和地方社区的全面和有效参与下，酌情将可持续习惯使用做法纳入国家生物多样性战略和行动计划，作为维护生物文化价值观和实现人类福祉的战略途径，并在国家报告中就此作出报告。

### 指导

- 审议第8(j)条国家联络点（或生物多样性规约国家联络点）的建立及其对促进与土著和地方社区的对话和相互沟通，以促进将可持续习惯使用做法和传统知识纳入国家生物多样性战略和行动计划方面的潜在作用。
- 促进土著和地方社区代表有效参与修订国家生物多样性战略和行动计划和起草国家报告的相关章节。

**任务2:** 促进和加强支持和推动制定第10(c)条的基于社区的举措和加强生物多样性的可持续习惯使用；与土著和地方社区合作开展联合活动以实现加强执行第 10(c)条。

### 指导

- 缔约方可通过第8(j)条国家联络点便利与相关土著和地方社区的讨论，并编制地方和国家以下一级相关现有或已规划基于社区的举措，以协助修订国家生物多样性战略和行动计划和提交给国家报告。
- 缔约方可通过第8(j)条国家联络点便利同土著和地方社区讨论这些生物多样性的可持续习惯使用举措的益处和贡献以及讨论现有和设想会存在的障碍及克服障碍的可能行动。
- 缔约方可通过第8(j)条国家联络点便利与相关土著和地方社区的讨论，支持社区举措和可能的协作。

**任务3:** 查明最佳做法（例如个案研究、机制、立法和其他适当举措）。

### 指导

- 缔约方不妨在希望评估和汇编现有准则土著和地方社区的有效参与下，通过第8(j)条国家和保护区问题联络点（或没有建立第8(j)条国家和保护区问题联络点时通过生物多样性公约联络点），制定最佳做法清单以便宣传和落实。
- 在查明最佳做法时，缔约方和其他利益攸关方不妨借鉴涉及保护区和生物多样性的习惯使用的现有最佳做法国际举措、参考材料和工具，例如生物多样性公约关于土著人民和社区保留领土和地区第64号技术系列：“承认和支持土著人民和地方社区所保留的领土和地区—全球概览和国家个案研究”中的Whakatane机制（<http://whakatane-mechanism.org>），<sup>5</sup> 和社区规约（[www.community-protocols.org](http://www.community-protocols.org)）。

---

<sup>5</sup> 这一机制是第四届世界保护大会的成果之一，其目的是通过确保保护做法尊重土著和地方社区的权利，支持在保护区解决冲突和最佳做法。

### 8/3. 制定返还与保护和可持续利用生物多样性相关的土著和 地方社区和传统知识的最佳做法准则

生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组建议缔约方大会第十二届会议通过一项措辞大致如下的决定：

*缔约方大会，*

*回顾* 根据《公约》第 8(j)条，公约缔约方应尽可能酌情并依照本国立法，尊重、保存和维持土著和地方社区体现传统生活方式并与生物多样性的保护和可持续利用相关的知识、创新和做法（以下称“传统知识”），在此等知识、创新和做法的拥有者的认可和参与下促进其广泛的应用，并鼓励公平地分享利用此等知识、创新和做法所产生的惠益，

*又回顾*，根据《公约》第 17 条，公约缔约方应便利有关生物多样性保护和可持续利用的一切公众可得信息的交流，要兼顾到发展中国家的特殊需要；除其他外，信息交流应包括传统知识，并在可行时还应包括返还信息，

*认识到* 通过分享和交流信息返还土著和地方社区的传统知识应符合与保护和可持续利用生物多样性相关的各项国际协定和国家法律，

*铭记* 必须开展国际合作，为土著和地方社区提供获取传统知识的渠道，以便利返还与保护和可持续利用生物多样性有关的传统知识，

*注意到* 各相关国际机构、文书、方案、战略、标准、准则、报告和进程及其协调统一、相辅相成和有效实施的重要性，

1. *决定* 举办一次与保护和可持续利用生物多样性有关的传统知识返还问题区域均衡的政府提名专家组会议，有土著和地方社区组织、联合国教育、科学和文化组织（教科文组织）、世界知识产权组织（知识产权组织）、联合国土著问题常设论坛及其他相关组织的充分有效参与，并能反映广大参与返还与保护和可持续利用生物多样性相关传统知识的行动者的专门知识，以便制订促进和加强与保护和可持续利用生物多样性相关的传统知识的返还的自愿准则草案，供第 8(j)条和相关条款不限成员名额闭会期间特设工作组第九次会议审议；

2. *邀请* 各缔约方、其他国家政府、教科文组织、知识产权组织、联合国土著问题常设论坛、其他相关组织以及土著和地方社区组织考虑到 UNEP/CBD/WG8/8/INF/7 号文件已经汇编提交的材料以及执行秘书编制的关于制定归还与保护和可持续利用生物多样性相关的土著和地方社区和传统知识的最佳做法准则的说明（UNEP/CBD/WG8J/8/5）的第五节概述的最佳做法，向执行秘书提交相关信息，包括最佳做法的信息，及其关于制订“促进和加强与保护和可持续利用生物多样性相关的传统知识返还的自愿准则草案”的意见；

3. *请* 执行秘书为了协助技术专家组的工作：

(a) 汇编所收到的信息和意见，并将汇编材料提交技术专家组会议；

(b) 考虑到所收到的信息和意见，制订自愿准则要点草案，供技术专家组会议审议；



- (c) 将技术专家组有关自愿准则草案的工作结果以及上文第 3(a)段提及的信息和意见汇编转交给第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组第九次会议供其审议，并供缔约方会议第十三届会议审议；
- 4. 请 执行秘书在《公约》的传统知识信息门户网站专设网页上提供所提交的信息和意见及其汇编，以此协助土著和地方社区及传统知识的潜在返还实体返还与保护和可持续利用生物多样性有关的传统知识；
- 5. 鼓励 各国政府尽可能将那些可促进返还与保护和可持续利用生物多样性有关的传统知识的信息和最佳作法翻译成当地语文。

#### 8/4. 任务 7、10 和 12 如何能对《公约》及其《名古屋议定书》作出最大贡献

生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组，

1. *注意到* 当前为作为生物多样性公约关于获取遗传资源和公正和公平分享其利用所产生惠益的名古屋议定书缔约方会议的缔约方大会第一次会议所做的筹备工作，*请* 执行秘书将本次会议关于工作组任务 7、10 和 12 的成果提交名古屋议定书不限成员名额特设政府间委员会第三次会议供其审议，

2. *建议* 缔约方大会第十二届会议通过一项措辞大致如下的决定：

*缔约方大会，*

*注意到* 执行经修订的多年期工作方案的任务 7、10 和 12 如何最有利于在《公约》和《名古屋议定书》下开展工作的专家研究，

*注意到* 对在整个关于第 8(j)条和相关条款的工作方案以及在《公约》内术语一致性的期望，

*回顾* 第 IX/13 号决定关于整理传统知识的准则的各项考虑的 C 部分，

*又注意到* 目前没有集中的机制便于土著和地方社区报告其传统知识被非法占有、盗用或擅自获取的情况，

*还注意到* 需要以能够避免与《名古屋议定书》不一致以及避免与其他国际论坛所做工作重复和重叠的方式推进任务 7、10 和 12，同时顾及包括根据《名古屋议定书》、联合国土著问题常设论坛、和世界知识产权组织（知识产权组织）政府间遗传资源、传统知识和民间传说知识产权委员会取得的相关发展，

*又注意到* 《名古屋议定书》适用于与遗传资源相关的传统知识，

*还忆及* 《确保尊重土著和地方社区有关养护和可持续利用生物多样性的文化和知识遗产的特加里瓦伊埃里道德行为守则》，

*注意到* 本工作组为执行《名古屋议定书》具有积极的贡献，

*认识到* 为任务 7、10 和 12 制定准则将有助于促进执行《公约》和《名古屋议定书》的能力建设，

1. *决定* 通过在土著和地方社区的全面和有效参与下制定自愿性准则，以与《名古屋议定书》以及其他国际论坛所做工作相互支持的统筹的方式执行任务 7、10 和 12，这些准则将协助各缔约方和各国政府制定酌情包括国家行动计划和特殊制度在内的立法或其他机制，以便有效地执行第 8(j)条及其相关条款，这些立法和其他机制将承认、保障和充分保证土著和地方社区在《公约》框架内对于其知识、创新和做法的权利；

2. *决定* 按照优先次序列入以下分项任务：

##### 第一阶段

生物多样性公约第 8(j)条和相关条款不限成员名额特设工作组（“工作组”）将：

- (一) 制定拟定各种机制、立法或其他适当倡议的准则，以确保确保有兴趣利用此种知识、实践和创新的私营和公共机构获得土著和地方社区的事先知情核准；
- (二) 制定拟定各种机制、立法或其他适当倡议的准则，以确保土著和地方社区获得对利用和运用其传统知识、创新和做法所产生惠益的公平和公正分享；
- (三) 制定报告和预防非法盗用传统知识的标准和准则；
- (四) 制定相关关键名词和概念的词汇表供在第 8 (j) 条和相关条款范围内使用。

## 第二阶段

工作组可根据在以上工作重点（一）、（二）、（三）和（四）方面取得的进展情况，考虑关于以下分项任务的进一步工作：

- (五) 推动查明原产地国以及使用此种知识、创新和做法的缔约方和国家政府的义务；

3. 为确保所取得的进步能够及时促进有效执行《公约》、《2011-2020 年生物多样性战略计划》和爱知生物多样性目标以及《名古屋议定书》，*决定* 致力于并通过在每一分项任务之下编写的自愿性准则，将其作为一项独立但对总体任务具有补充性质的要素；

4. *邀请* 各缔约方、各国政府、相关国际组织以及土著和地方社区向执行秘书提交其对分项任务（一）、（二）、（三）和（四）的意见，其中包括在获取与保护和可持续利用生物多样性相关的土著和地方社区知识、创新和做法方面得到其事先知情同意或核准和参与，以及与这些社区分享利用利用这些知识所产生的惠益，及其与《名古屋议定书》的互补性的示范条款、最佳做法、经验和实际范例的信息；

5. *请* 执行秘书汇编和分析这些意见，同时考虑到在相关国际进程所做的相关工作，并分项任务（一）、（二）和（三）制定准则草案，并在进行差距分析后，为分项任务（四）制定词汇表，并将其提交第 8(j)条和相关条款问题工作组第九次会议审议；

6. *注意到* 特殊制度要素和词汇表草案同订正任务 7、10 和 12 的相关性，*请* 工作组在就这些任务开展工作时，酌情利用特殊制度的各项要素（UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1）。

## 8/5. 保护、保存和促进传统知识、创新和做法的特殊制度

*生物多样性公约第8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组*

1. *回顾* 第 XI/14 E 号决定第 5 至 8 段，并敦促 各缔约方、其他国家政府和相关组织为执行本决定提供财务支持；

2. 建议缔约方大会第十二届会议通过一项措辞大致如下的决定：

*缔约方大会，*

1. *承认* 保护、保存和促进土著和地方社区的传统知识、创新和做法特殊制度对实现爱知生物多样性目标 18 的贡献；

2. *注意到* 执行秘书的说明（UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1）中所载经订正的*保护、保存和促进土著和地方社区的传统知识、创新和做法特殊制度的组成部分*，并*邀请* 各缔约方根据自身情况酌情利用这些组成部分；

3. *认识到* 执行秘书关于这一问题的上述说明（UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1）中所载*保护、保存和促进土著和地方社区传统知识、创新和做法特殊制度的可能组成部分以及术语词汇表草案对于任务 7, 10 和 12 的相关性*，并顾及进一步拟定词汇表的必要性，*邀请* 第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组在关于上述任务的工作中酌情利用可能组成部分和词汇表草案；

4. *邀请* 各缔约方、其他国家政府、国际组织、非政府组织以及土著和地方社区向秘书处提交对执行秘书说明中所载特殊制度可能组成部分的见解以及有关保护、保存和促进土著和地方社区的传统知识、创新和做法的特殊制度，包括社区规约和其他形式的法律规定的经验；

5. *请* 执行秘书编制关于特殊制度的可能构成部分的技术系列出版物，其中应借鉴与特殊制度的可能要素相关的一套地域平衡的个案研究和实例，并顾及在保护、保存和促进土著和地方社区的传统知识、创新和实践的特殊制度的广阔范围内提交的信息和收集的经验，以期指导缔约方、其他国家政府及土著和地方社区制订当地特殊制度的工作，其中包括今后关于执行任务 7、10 和 12 的优先事项，并为同行审查提供一份最终草案；

6. *敦促* 各缔约方和其他国家政府确认，支持并鼓励由土著和地方社区制订当地的特殊制度，包括通过制订社区规约，使其成为国家生物多样化战略和行动计划内的保护、保存和促进传统知识、创新和做法的国家行动计划的一部分；同时，*邀请* 各缔约方和其他国家政府通过国家报告进程、《公约》第 8(j)条和相关条款工作组以及《公约》的传统知识信息门户报告这些举措；

7. *鼓励* 各缔约方和其他国家政府建立各种机制，促进在国家一级遵守保护、保存和促进土著和地方社区传统知识、创新和做法的特殊制度，同时采取各种办法以加强这方面的国际合作；

8. *请* 执行秘书继续向政府间知识产权和遗传资源委员会以及世界知识产权组织的传统知识和民间文学通报有关保护、保存和促进土著和地方社区传统知识、创新和做法的特殊制度所开展的工作，其中包括今后审议本议程项目的工作模式和其他共同感兴趣的事项，以便确保相辅相成和避免重复。

## 8/6. 联合国土著问题常设论坛的建议

### *生物多样性公约第 8(j) 条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组*

1. 忆及 缔约方大会的第 XI/14 G 号决定的第 2 段，该段涉及联合国土著问题常设论坛建议在生物多样性《公约》工作中使用“土著人民和地方社区”，并要求《公约》第 8(j) 条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组审议该建议以及其对《公约》和缔约方所涉及的影响，同时亦顾及各缔约方、其他各国政府、相关利益攸关方及土著和地方社区的来文；

2. 注意到 在《联合国土著人民权利宣言》和“里约+20”成果文件中使用“土著人民”的术语；<sup>6</sup>

3. 申明 不打算重新讨论或改变《公约》及其各项议定书的案文，同时注意到很多缔约方表示愿意在今后《公约》下的决定和从属性文件中使用“土著人民和地方社区”的术语，一些缔约方需要了解有关对《公约》及其各项《议定书》使用“土著人民和地方社区”的术语所涉法律问题的进一步信息和分析，以便作出决定；

4. 请 执行秘书按照上文第 3 段所述，编写一份独立分析，包括征得联合国法律事务厅的咨询意见，并至少在缔约方大会第十二届会议召开之前 90 天提供给缔约方大会，以便利进一步审议这一事项；

5. 建议 缔约方大会：

(a) 注意到土著问题常设论坛第十一和第十二届会议所提建议，并请 执行秘书继续向土著问题常设论坛通报共同关心的事态发展；

(b) 在第十二届会议上，根据分析和咨询结果，就未来依照《公约》产生的决定和提出的辅助文件所使用的适当术语作出决定。

<sup>6</sup>

联合国大会第 66/288 号决议，附件。

## 附件二

关于各专题领域和其他贯穿各领域问题的深入对话：“将传统知识系统和科学联系起来，例如在政府间生物多样性和生态系统服务科学政策平台内，包括性别观点”

### 一. 背景

1. 根据缔约方大会第 XI/14 A 号决定第 7 段的规定，第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组于 2013 年 10 月 9 日就“将传统知识系统和科学联系起来，例如在政府间生物多样性和生态系统服务科学政策平台内，包括性别观点”问题进行了深入对话。

### 二. 小组发言

森林人民方案主任 *Joji Cariño* 女士

2. *Joji Cariño* 女士（森林人民方案主任）说，《公约》创建了伟大的文化多样性的知识空间。莫霍克长老所作的会议开幕祈祷仪式的经验，以及代表团代表在国家官方任务以外同土著代表互相接触，也具有极丰富的内涵。尤其是工作组将文化间敏感性在其会议和实践中制度化的途径，可以作为将联合国转变为世界人民组织的一种模式。

3. 然而，在由缔约方握有决定权的政府间构架中创造同等尊重各种文化和知识系统的条件绝非易事。全面有效的参与机制和不同文化间敏感性是有用的工具，但现代科学是现代国家的知识基础，并继续凌驾于土著和地方文化和知识之上。传统知识面临着被重组成为一种经典的知识产权和被肢解成单独的法律结构的风险，这与互相联系和整体性的土著世界观背道而驰。

4. 尽管存在这些关切，但作为根据《公约》规定开展工作所取得的结果，生物多样性和生态系统服务政府间科学政策平台（政府间科学政策平台）正在成为一个多样化的知识平台。随着传统知识的主流化，必须将自由、事先和知情同意以及土著人民和地方社区全面和有效参与的适当机制作为重要保障，纳入所有新创建的知识空间。知识分享还可以提供巨大的机遇。这方面的实例包括由土著精神框架指引的社区监测作为一种新型维持社会生态系统复原能力的方式。还有一些实例说明，社区监测导致重振了森林和生态农业恢复的习惯机构和规则。知识塑造人在物质世界里的生活方式。知识也能改造世界。由于知识具有的力量，应该把握好文化多样性、分享和协作的挑战。

斯德哥尔摩复原力中心复原力和发展方案高级顾问 *Pernilla Malmer* 女士

5. *Pernilla Malmer* 女士赞同 2012 年 4 月举办的亚拉古纳联系多种不同知识系统对话讲习班得出的一些结论。讲习班原来的宗旨是加强各知识系统间的交流和相互丰富，将各系统联系起来促进更好的生态系统治理，并且改进知识生成，生态系统评估和提高与知识相关的进程的能力建设。信任、互惠、公平分享和透明性被认定为知识系统间对话的关键要素。对话必须是自愿的，以人为中心，并且以互相学习的真诚愿望为基础。

6. 分享可有助于保存知识，同时有些知识是神圣的，需要适当的保障以防止被盗用。学习和知识同精神信仰系统密切相联。必须确定适当的机制来验证供决策使用的跨知识系统的知识。西方知识系统不适合验证土著知识，反之亦然。

7. 不同知识系统之间的交流可采取各种形式：它们可以是综合的、平行运作的、或通过知识生成进程的相互参与共同产生知识。基于多种证据的办法强调知识系统的互补性，每个知识系统自我证明的重要性，以及每个系统各有机制评价知识的必要性。例如，此种方法可用于瑞典生物多样性中心与瑞典萨米族议会协作开展的驯鹿放牧及其对生物多样性影响的研究。该研究表明科学研究能够提供一个特定期间的特定数据，而且萨米族知识源于长期的观察并往往是代代相传的。两个系统结合有助于更好认识结果，为决策提供投入，并且赋予管理所涉生态系统的社区以权利。该方法也适用于土著人民实行的以社区为基础的监测和信息系统，因为这一方法有助于产生更多不同的数据，更全面地说明生态系统评估的情况。

*加拿大梅蒂斯民族 Kathy L. Hodgson-Smith 女士*

8. Kathy Hodgson-Smith 女士介绍了对梅蒂斯妇女传统知识的研究成果，这是吸引梅蒂斯青年参与加拿大萨斯喀彻温省梅蒂斯传统领土项目的组成部分。该研究采用家庭相片和访谈揭示了妇女在梅蒂斯文化中发挥的作用。梅蒂斯部族妇女的知识应当从其地理背景去理解，这项研究的结果业已数字化，绘成梅蒂斯部族在其领土内活动的地图。采访显示梅蒂斯妇女的传统知识的重要性和在梅蒂斯社会内的功能。妇女们对行船、狩猎、捕鱼和收集天然药物的技术，和男子们一样熟悉。她们是土豆等作物的生产者，她们都懂得食物的提供与储存的必要技术，并且实际操作。

9. 梅蒂斯部族的妇女也是教师，通过工作和游戏的技巧，担负世代代传授知识的责任，这可见于她们利用舞蹈作为社会活动的一种机制，教导儿童有关社会上人的关系和安全的身体接触的道理。传统知识是文化认同的一部分，而女性在选择如何将那些知识传递给年轻人上，发挥了重要作用。她们的重要性正如土地的管理者和领袖，有时被请去说明传统习俗。妇女在墓地的集会中也是重要人物。梅蒂斯部族人经常在墓地聚会，交流知识和经验。然而，梅蒂斯妇女还有自己的聚会，交谈并相互交流她们的经验。

10. Hodgson-Smith 女士还解释说，研究工作往往因为研究人员是否有能力理解、或不理解他们所听到的话而受到限制。研究项目之间往往缺乏协同增效的关系。在她提出的在这个研究同时进行的其他许多研究项目之间，就有这种情况。她的研究所揭示的独特之点是，它揭示了梅蒂斯妇女的传统知识的重要性，以及这种知识如何在共享的文化价值中享有地位，并且如何与特殊的地理环境结合。那些知识是在相当长的时期中产生的，是许多代的人在与会者族群中所共享的，也是男女共享内。这也是梅蒂斯部族在他们祖先领土境内一直绵延的关系的重要组成部分。

*教科文组织地方和土著知识系统 Jennifer Rubis 女士*

11. Jennifer Rubis 女士介绍地方和土著知识系统（LINKS）项目，是联合国教育、科学及文化组织（教科文组织）于 2002 年成立的。她还概述了政府间生物多样性和生态系统服务科学政策平台（政府间科学政策平台）当前关于土著和地方知识的现行活动。她说，政府间科学政策平台运作的主要原则之一是承认和尊重土著和地方社区对生物多样性和生态系统的保护和可持续利用的贡献。为了推进这项工作，2013 年 6 月 9 日至 11 日在东京举办了土著和地方知识系统对生物多样性和生态系统服务政府间科学政策平台所作贡献问题的国际专家和利益攸关方讲习班，题目是“土著人民和地方社区对政府间科学政策平台的

贡献：实现与科学的协同增效”。该讲习班审查并确定了在政府间科学政策平台的框架内，与土著和地方知识系统合作的程序和方针，并在土著和地方知识系统及世界观的基础上，或与其配合，审查并评估了该平台的工作有哪些可能的概念框架。请土著和地方知识参与合作的原则包括：建立相互信任和尊重，从道德出发同土著人民和地方社区合作，自由、事先、知情的同意，以及必需共享研究的惠益，并对有关社区提供返回价值。能力建设也对教育和提高认识非常重要，东京讲习班已经指明了能力建设的以下需要：教育和提高认识，培训科学家了解土著和地方知识，在教学课程中列入土著和地方知识，在土著人民中建立对生物多样性和生态系统服务政府间科学政策平台的认识，培养地方和土著科学家的能力，以及，必须正视民族生物多样性的丧失可能是比生物多样性的丧失更严重的危机的这种情况。

12. 东京讲习班的代表出席了2013年8月25日至26日在南非开普敦举行的国际专家关于政府间科学政策平台概念框架的讲习班。在讲习班上提出了东京讲习班的成果。展望未来，Rubis女士对会议说，平台全体会议的第二次会议（IPBES-2）将继续其关于概念框架的工作，以及关于可实现产出2(b)的工作：关于与不同知识系统合作的准则。Rubis女士还解释说，第8(j)条和相关条款问题工作组各次会议不同的结果对生物多样性和生态系统服务政府间科学政策平台当前与土著和地方知识系统合作的进程，提供了重要的投入。

*哥伦比亚国家生物多样性学院 “亚历山大·冯·洪堡” 总干事Brigitte Baptiste 女士*

13. Brigitte Baptiste女士谈她在哥伦比亚亚马逊作研究的一个故事的经验，显示科学家收集到的知识往往是当地土著人民的传统知识的一部分。在努力建立各种知识体系之间协同增效作用之时，必须牢记冲突史以及合作的方法和观点。知识曾有助于人类适应变化，尽管当前必须适应变化是全球性问题，但在这方面，地方社区往往具有第一手的经验。

14. 在拟定融合不同知识系统的总体概念框架时，有必要考虑到支撑着不同知识系统的不同世界观、获取和管理知识的问题以及传统的、划分等级的知识系统。这一框架必须同等重视所有的世界观和认识论。实现知识共享，国际社会需要具备真正多元文化的学习环境。不同文化间培训活动可成为跨文化普及生物多样性概念的有益工具。还有必要推广知识生成与合作的创新做法。

15. 生物多样性和生态系统服务政府间科学政策平台可有助于记录和讨论以往冲突及合作经验。该平台必须超越实用目标，并承认各种知识系统是所有社会的地理、特定身份和文化感觉的基础。迫切需要使全人类具有对地球愿景的共同认识。政府间科学政策平台可以新的方式和语言协助表达知识的复杂性，包括利用口述传统或艺术表达的方式。该平台也可在多个利益攸关方参与下，发展和促进知识共生进程；通过投资再转向和体制创新，便利科学家与地方专家及土著专家之间的合作；并纠正知识分配不平衡的问题。不同知识系统间的对话极为复杂，需要在政府间科学政策平台内开展更详细的工作，以找到创新解决办法。

### 三. 问答会

16. 专题小组成员发言后进行了互动对话。对话中发现，为将传统知识系统与科学结合起来，相互尊重、互惠和建立信任至关重要。一位与会者说，土著人民只有在其文化、身份认同以及领土得到尊重时，才会分享其从与大自然和谐相处过程中获得的深刻知识和经验。一旦信任被打破，就很难恢复。另一位与会者也认为，尊重、互惠以及自由、事先和



知情同意绝不仅仅是纸上承诺。为建立服务所有人的全球知识平台，建立信任、公开性和深入了解各种不同文化至关重要。与传统知识有关的研究必须与土著人民合作开展，后者不愿再作为研究的对象，而是希望参与其中，在相互尊重的框架内分享其广博知识。为建立全球知识平台，各利益攸关方必须相互承认对方是平等的人，应得到尊重和声援。

17. 几位与会者指出，土著对大自然的观念与国际论坛使用的概念大为不同。例如，把生物多样性、遗传资源和其他问题截然分开的概念对土著人民的世界观而言，是完全陌生的。一位与会者指出，科学与传统知识两者之间话语权历来不平衡，这是殖民主义的后果。将传统知识纳入教育系统的国家很少，而且还往往把现代科学描述得优于其他知识系统。此外，科学在很大程度上仍是由男性主导的领域，土著妇女尤其被边缘化。土著妇女研究人员难以获得资助，必须努力提高她们在研究中的作用。恢复土著传统知识，是土著人民恢复其特定身份并加强土著机构的一种方法。传统知识、尤其是土著妇女的知识，来自日常生活经验，深深植根于土著精神信仰和特定身份。另一位与会者对土著问题研究人员处境之难有同感，她介绍自己试图将土著认识论与西方某科技大学的规定加以调和的经验。解决验证问题以及话语权历来不平衡的任务十分孤独，需要巨大的精神力量。

18. 主持人讲述了一位澳大利亚人类学家的故事。这位人类学家一直认为传统知识只是土著男子所掌握，因为被他问到的土著妇女都没有向他披露任何这类信息。这个故事表明，在知识的传播方面，存在性别障碍。另一位与会者指出，甚至有关《公约》的工作也弥漫某种形式的“单一性别”。重要的是应该通过交流克服这些障碍的方法，以便利分享共同的知识空间。

19. 几位与会者询问了验证知识的问题。一位与会者介绍了执行建立当地植物清单项目所获经验，项目参与者既包括科学家，也有土著知识拥有者。项目成果证实所使用的两种方法行之有效。主持人说，有位土著长老向他解释说，一人掌握的知识要经过其他长老的验证，并最终传给后代；不可行或不适当的知识根本不会传播。他还指出，任何文化都没有资格评估另一种文化的价值，这种认识是整个《公约》的基石。一位代表介绍了他参与千年生态系统评估项目的体会：学到的经验表明传统知识的价值以及人们对于生态系统评估和管理有关的这类传统知识的看法。同时该项目还展示了科学的投入在扩展对该生态系统理解方面的价值。这样的经历对双方都是丰硕的收获，同时也证明了这两个系统的价值。

20. 关于跨知识体系合作的各种可选方式，与会者想了解这三种方式，即，纳入、制度的平行运作或知识的共同开发，它们之间有无竞争优势。一位与会者介绍了该国在建立“知识对话”方面的经验，这种对话是发扬土著人民的地方性知识和智慧，以便为基于科学的传统知识与以欧洲为中心的现代西方科学之间的不同科学和不同文化的对话铺平道路的一个基础。他建议接受这些经验和全世界不同学术科学机构正在拟定的类似倡议，这些学术科学机构与土著人民合作，以地区性方式制定了代际社区进程的活动。为了能够为这种不同科学间的对话创造条件，有必要承认土著、地方和西方科学的质量，并将土著人民与分散和多中心的结构联系起来，以便利积极、透明和合法的参与。

21. 将传统知识纳入教育制度所带来的机会吸引了广泛的兴趣。一位代表问专题发言人关于纳入的可能性，包括传统知识和训练科学家两者结合的可能性。一位代表解释说他所在国家的大学已向土著青年打开校门；与此同时，像医药植物这类传统知识的土著持有者应大学邀请去分享知识。在这方面，该代表想了解哪个组织可能有资格评价在教育系统里

使用的传统知识。讨论主持人说土著教育可以便捷知识的共同开发，同时经验已表明土著儿童早期教育的质量对他们今后一生的成功或失败是一个决定性因素。

22. 一位代表说多重证据基础办法并不是一个新主意，对世界的共同认识会随着各种假设的聚合而加强和加深，不过他也同意其他代表的看法：分享知识会有风险，所以需要合适的保障措施。考虑到因特网和社会媒体的广泛使用，必须制定保障措施以确保圣神的知识不流入公众领域。

23. 关于常常提及的科学和传统知识的二分法，一位代表指出，科学常被用来泛指现代科学；事实上，传统知识也是一种科学的形式。另一位代表表示同意，认为两者之间的界限一定程度上是人为的。

24. 一位代表要求获得关于生物多样性和生态系统服务政府间科学政策平台框架内的能力建设领域方面更多的信息。

25. Joli Cariño 女士说，将传统知识纳入教育系统确实大有惠益。土著知识传递系统的中断是其知识丧失关键因素，所以为土著长老或传统知识的持有人创造一个进入教育系统的“界面”，让他们参与其中至关重要。同样，不使年轻土著学生脱离他们的文化社区并保留他们的文化完整性，但同时又要他们掌握能够适应 21 世纪和更广阔的社会中生活的技能非常重要。至于“科学”这词的用法，她说如果知识平台是指把不同的知识体系积聚的地方，那么该词就不一定能用以描述那些累积的知识了。如果该词还能使用，那它的定义就得是指来自众多各不相同的知识系统的知识。

26. Permillä Malmer 先生说跨知识体系的各种方法是相辅相成的，一种体系优于另一种体系大体上取决于其具体情况。比如，评估获益于平行进程而共同开发就可能更适合于问题的解决。然而比体系更重要的是给予所有参与者的尊重和透明的程度。已经有一种共同的想法，即知识的价值是或者应该是在其本身的文化体系中验证的。从外部获得的知识深入到一个社区的根部就是一种验证的形式。如果知识的持有者，像在驯鹿放牧合作项目那样，能在平等基础上参与，那么源自不同体系的知识就可以汇合并通过项目进程得以验证。牢记科学不能被视为优于其他知识系统，而只是许多同样有价值的知识体系中的一门，这一点很重要。

27. Brigitte Batista 女士说，用何种术语形容某个知识体系是一个影响深远的问题。西方科学家为他们的科学成果在政治决策中得不到考虑而沮丧，政治的复杂性使得科学发明几乎得不到任何考虑的余地；而全球科学在政策制定进程中需要得到更大的合法性。与此同时，人们已普遍认识到科学的局限性，也认为有必要为了拯救地球，科学需要和其他知识相结合。从广义的角度看科学，它是在由特定的社会环境制定的某些规则的制约下开发知识的一种系统形式。这样的科学就是一种文化的产物。

- - - - -